



ほけんだより

## GUIA DE SAÚDE

Local: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Tradutora em português nas atividades realizadas no Nagahama-shi Hoken Center.)

### EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO realizado no Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 O horário de inscrição para os exames é entre 13:10hs ~ 14hs

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Data	O que deve trazer:
4 meses	agosto/2009	21 de dezembro	Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka-techou.
	setembro/2009	25 de janeiro	
10 meses	março/2009	20 de janeiro	
1 ano e	1º de maio ~ 15 de maio/2008	18 de janeiro	Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), o questionário do Sukoyaka-techou, escova de dente e copo da criança.
8 meses	16 de maio ~ 31 de maio/2008	19 de janeiro	
2 anos e	1º de maio ~ 15 de maio/2007	13 de janeiro	<Somente para o exame de 3 anos e 8 meses>
8 meses	16 de maio ~ 31 de maio/2007	14 de janeiro	
3 anos e	1º de maio ~ 15 de maio/2006	7 de janeiro	Coleta de urina da criança (coloque em um recipiente limpo)
8 meses	16 de maio ~ 31 de maio/2006	8 de janeiro	

#### Orientação sobre gravidez, bebês e crianças

Datas: 25 de dezembro 28 de janeiro

Das 9:30hs ~ 11hs Nagahama-shi Hoken Center

Realize a inscrição até 2 dias antes da data de realização.

#### Sukusuku Akatchan Denwa 65-0800

Orientação pelo telefone (em japonês).

Atendimento: dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs

#### <Exames de 1 ano e 8 meses, 2 anos e 8 meses e 3 anos e 8 meses>

É realizado o exame odontológico. Escove os dentes da criança antes de comparecer.

\* No exame de 3 anos e 8 meses será realizado exame de vista. Utilize o exemplo contido no Sukoyaka techou para ensinar a criança como será realizado o exame.

個別予防接種

## VACINAÇÃO INDIVIDUAL

<Modo de inscrição> Necessita de reserva. Realizar diretamente na instituição médica.

<Custo> gratuito (porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas pelos pais)

<O que trazer> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (caderneta do seguro de saúde), questionário para vacinação (à disposição na instituição médica).

Nome da vacina	Alvo - intervalo – quantidade de doses
Tríplice (Difteria Coqueluche Tétano)	1ª etapa (doses iniciais, reforço): Crianças com mais de 3 meses e menos de 90 meses (antes de completar 7 anos e seis meses de idade). Vacina combinada de difteria, coqueluche e tétano. Doses iniciais: 3 doses com intervalo de 20 a 56 dias entre as doses (Obedeça o intervalo entre as doses). Reforço: 1 dose quando completar 1 ano depois de ter tomado a terceira das doses iniciais.
Dupla (Difteria Tétano)	2ª etapa: Crianças com mais de 11 anos e menos de 13 anos (Fazer o possível para tomar a vacina durante a 6ª série do shougakkou) 1 dose da vacina dupla de difteria e tétano. (Aqueles que não tomaram as 3 doses iniciais da vacina Tríplice devem orientar-se na instituição médica sobre o modo de vacinação.)
Sarampo Rubéola	1ª etapa: Crianças com mais de 12 meses e menos de 24 meses (menos de 2 anos). 2ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/2003~1/4/2004. 3ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/1996~1/4/1997. 4ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/1991~1/4/1992.

Aplicação de uma dose da vacina mista em cada uma das etapas (de 1ª ~ 4ª).

O governo emitiu uma nota para que não estimulássemos a vacinação preventiva contra Encefalite japonesa. Porém já é possível utilizar a nova vacina contra Encefalite japonesa em uma parte das pessoas alvo. Maiores informações com o Kenkou Suishin-ka.

## VACINAÇÃO COLETIVA BCG Realizadas no Hoken Center entre 13:10hs ~ 14:30hs.

集団予防接種 A lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center entre 12hs ~ 14:30hs. A partir das 13:10hs, os nomes serão chamados por esta ordem. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina BCG antes da Pólio e da Tríplice. Atenção, pois quando ultrapassar 6 meses de idade a vacina será tratada como facultativa (não de acordo com a lei de vacinação) e passará a ser paga.	24 de dezembro 29 de janeiro



新型インフルエンザワクチン接種助成券使用について

## Sobre o Subsídio para vacinação preventiva contra o Novo Tipo de Influenza

(Informações adicionais do panfleto distribuídos em novembro. \*Também pode ser consultado na homepage da prefeitura de Nagahama)

- 1.O cartão de subsídio da vacinação preventiva contra o novo tipo de Influenza pode ser utilizado nas instituições médicas do Kohoku (Nagahama-shi, Maibara-shi, Higashi Azai-gun, Ika-gun). Após marcar a data da vacina, compareça no Kenkou Suishin-ka para os trâmites do cartão de subsídio.
- 2.No caso de vacinação em instituição médica fora da região do Kohoku, ou em caso de não poder realizar a solicitação antes da vacinação, devido a motivos de força maior, como internação, poderá ser subsidiado caso realize a solicitação após a vacinação.

\*O que deve trazer para a solicitação após a vacinação:

Recibo com nome da instituição médica, Certificado de vacinação emitido pela instituição médica, caderneta bancária e carimbo.

Local de solicitação: Kenkou Suishin-ka (Prédio Anexo Leste), Azai Hoken Center, Biwa Hoken Center.

☆Pessoas que podem fazer a reserva para a vacinação preventiva contra o novo tipo de Influenza (dados de 1º de dezembro)

**[Gestantes - Pessoas com doenças crônicas]**

**[Pais de crianças com menos de 1 ano]**

**[Crianças entre 1 ano até a 6ª série do shougakkou]**

\*Pessoas alvo do subsídio, devem comparecer no Kenkou Suishin-ka após realizarem a reserva da vacina.

[Informações] Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

12月1日から除雪体制スタート

## Início do Sistema de Remoção da neve a partir de 1º de dezembro

Neste ano, como sempre, o centro de operações para remoção da neve será instalado em cada região, e a remoção será realizada de acordo com as características de cada área.

As avenidas e ruas principais tem prioridade na remoção da neve. Assim, solicitamos por favor que os moradores colaborem na remoção da neve das avenidas e ruas residenciais não registradas no percurso de remoção, calçadas, vias escolares e proximidades dos hidrantes.

**Favor realizar a remoção quando a neve acumulada ultrapassar 10 cm. Contamos com sua colaboração.**

### Contamos com sua colaboração na remoção da neve

**1.Favor não estacionar na rua!**

Algumas vezes impede a passagem do veículo removedor.

**2.Favor não mexer nos postes de neve (snow pole)!**

Foram instalados bambus e postes pintados de vermelho e branco (snow pole), como pontos de referência da largura das ruas ou lugares perigosos. Favor não mexer!

**3.Favor não deixar a tampa da sarjeta aberta!**

Já aconteceu da tampa ficar aberta após a neve ser jogada na sarjeta. Como isso pode provocar acidentes, favor mantê-la fechada.

**4.Favor remover as placas de ferro da guia da calçada!**

Como o veículo removedor pode acabar levantando a placa de ferro instalada no meio fio para diminuir a diferença com a rua, solicitamos por favor que a removam.

**5.A remoção da neve da entrada da casa deve ser realizada pelo próprio morador!**

Após a passagem do veículo removedor, pode ser que reste um pouco de neve na entrada da casa. Esta deve ser removida pelos próprios moradores.

**6.Favor aparar os galhos das árvores!**

Quando neva há perigo dos galhos e bambus caírem na rua devido ao peso da neve.

Os proprietários devem tomar medidas antes que comece a nevar, para que isso não aconteça.

Maiores informações:

Se estiver nevando (Central de Operações para Retirada de Neve): Região de Nagahama Tel.: 65-5988

Região de Azai Tel.: 74-3020 Região de Biwa Tel.: 72-5255

Dias normais: Região de Nagahama Tel.: 65-6531 (Douro Kasen-ka)

Região de Azai: Tel.: 74-4355 (Chiiki Shinkou-ka) Região de Biwa: Tel.: 72-5255 (Chiiki Shinkou-ka)

税のお知らせ

## AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE JANEIRO

4ª Parcela do Shikenminzei (Imposto Provincial e Municipal)

8ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde).

8ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência aos Idosos).

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 1º de fevereiro de 2010.

## Informações sobre o atendimento durante o feriado de final e início de ano

### Prefeitura Não estará funcionando entre 29 de Dezembro a 3 de Janeiro

Neste período a prefeitura não emitirá nenhum documento (atestado de residência, carimbo, etc...)\*Mesmo durante o feriado estará recebendo os comunicados de nascimento, casamento e óbito (esteja ciente de que serão apenas recebidos, nenhum trâmite será realizado).

Informações: Prefeitura de Nagahama Tel.: 62-4111

### Coleta do Lixo

A coleta de lixos queimáveis, não-queimáveis, de grande porte, reciclável e de embalagens e recipientes de plástico **não será realizada no período de 30 de dezembro a 3 de janeiro**

Informações: Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center

Tel.: 62-7143

Kankyuu Hozen-ka Tel.: 65-6513

**Aos que pretendem levar o lixo diretamente ao Centro de processamento (Procure levar com antecedência, pois no final do ano o movimento é grande.)**

**O Cristal Plaza e o Clean Plant não estarão recebendo os respectivos lixos no período de 31 de dezembro a 3 de janeiro**

Horário de atendimento: das 8:30hs às 12hs e das 13hs às 16:30hs

\***Cristal Plaza** (Yawata Nakayama-cho Tel.: 62-7141)

Lixo queimável, garrafas de vidro, embalagem longa vida, roupas velhas, isopor, pilhas usadas, lâmpadas fluorescentes usadas, embalagens e recipientes de plástico

\***Clean Plant** (Ooyori-cho Tel.: 74-3377)

Lixo não-queimável, de grande porte, pilhas usadas, lâmpadas fluorescentes usadas.

### Shouni Kyuukyuu Iryou - Atendimento Pediátrico de Emergência

28	29	30	31	1	2	3	De 28 de dezembro a 3 de janeiro as emergências de pediatria serão atendidas pelo hospital de plantão conforme ao lado. Shimin: Shiritsu Nagahama Byouin (Hospital Municipal de Nagahama) Tel. 68-2300 Nisseki: Nagahama Sekijuji Byouin (Hospital da Cruz Vermelha de Nagahama) Tel. 63-2111
Shimin	Nisseki	Shimin	Nisseki	Nisseki	Shimin	Nisseki	

## Atendimento odontológico de emergência durante o feriado de final e início de ano

O atendimento odontológico de emergência durante o feriado de final e início de ano, será realizado entre 29 de dezembro a 3 de janeiro (6 dias). Abaixo seguem as instituições realizadoras. O horário de atendimento é das 10hs às 16hs.

Data de atendimento	Intituição	Endereço	Telefone
29 de dezembro (3ªf)	Hikari Shika Iin	Maibara-shi Kashiwabara 982-4	57-1315
	Kagai Shika	Nagahama-shi Gion-cho 704-2	68-0767
30 de dezembro (4ªf)	Ooto Shika Iin	Kinomoto-cho Kinomoto 1088	82-2230
	Sakamoto Shika Iin	Nagahama-shi Shinzen-cho 6-8	62-6480
31 de dezembro (5ªf)	Honkou Shika Clinic	Nagahama-shi Sone-cho 767	72-5222
	Sawa Shika Iin	Nagahama-shi Kanou-cho 918	65-5454
1 de janeiro (feriado)	Kagai Shika	Nagahama-shi Gion-cho 704-2	68-0767
2 de janeiro (sáb)	Honkou Shika Clinic	Nagahama-shi Sone-cho 767	72-5222
3 de janeiro (dom)	Nakase Shika Iin	Nagahama-shi Yawata Nakayama-cho 1297-1	65-0010

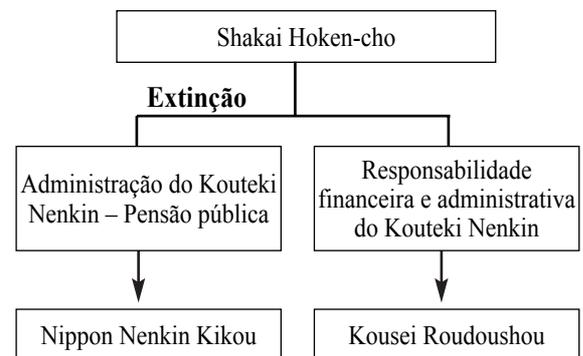
「日本年金機構」が来年1月1日からスタート！

## 1º de janeiro Início do [Nippon Nenkin Kikou]

Extinção do Shakai Hoken-cho (Agência do Seguro Social) e início do [Nippon Nenkin Kikou – Organização do Plano de Pensão do Japão]

○Visando a melhoria na prestação de serviços e corresponder a confiança dos senhores cidadãos, o Shakai Hoken-cho, organização e pessoal, irá passar por uma renovação completa e passará para [Nippon Nenkin Kikou].

○O nome do Shakai Hoken Jimusho mais próximo de sua casa será alterado para [Nenkin Jimusho], porém poderá continuar a realizar as consultas sobre aposentadoria e etc...



## Sobre o uso do Kokumin Kenkou Hokenshou

Após a fusão das cidades poderá continuar a utilizar o atual cartão do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenkou Hokenshou). O envio do cartão a ser utilizado após 1º de abril, está programado para início de março.

\*Aqueles que ingressaram em outro Seguro de Saúde, devem apresentarem o comunicado de alteração juntamente com o novo cartão do seguro no prazo de 14 dias.

[Informações] Hoken Iryou-ka Kokuho – Nenkin Group Tel.: 65-6512